

The University of Chicago

A CRITICAL TEXT OF LA GRAN
CONQUISTA DE ULTRAMAR
CHAPTER CCLXIV

A PART OF A DISSERTATION SUBMITTED TO
THE FACULTY OF THE DIVISION OF THE
HUMANITIES IN CANDIDACY FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
AND LITERATURES

1939

By
GLADYS STANLEY CALBICK

Private Edition, Distributed by
THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARIES
CHICAGO, ILLINOIS

1940

The University of Chicago

A CRITICAL TEXT OF LA GRAN
CONQUISTA DE ULTRAMAR
CHAPTER CCLXIV

A PART OF A DISSERTATION SUBMITTED TO
THE FACULTY OF THE DIVISION OF THE
HUMANITIES IN CANDIDACY FOR THE
DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES
AND LITERATURES

1939

By

GLADYS STANLEY CALBICK

Private Edition, Distributed by
THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARIES
CHICAGO, ILLINOIS

1940



PREFACE

In this paper an effort has been made to establish a critical text of a small portion of "La gran conquista de Ultramar." The section treated was chosen arbitrarily, beginning with the overlapping of the Salamanca print of 1503 (folio 78ra) and of manuscript J-1, Biblioteca Nacional (folio 1ra), and ending with folio 89rb of the print and 31va of the manuscript. The two versions have been checked against the French Recueil des Historiens des Croisades: Historiens Occidentaux, Volume I (Paris, 1844), pages 671 (Book XV) to 734 (Book XVI), and Guillaume de Tyr et ses Continuateurs, Volume II, edited by Paulin Paris (Paris, 1880), pages 59 to 117. The practice adopted was to use J-1 as a norm for language, using the French as an external criterion for acceptance of readings.

The method has been to prefer manuscript readings wherever possible, but a consistent effort has been made to retain the reading more closely related to the French (dos of S is preferred to amos of J if the French reads dui, etc.). At times the principle of holding to the readings closest to the French has conflicted with that of preferring the older usage, in which cases the latter principle has been followed (semeianga of J has been retained as against semblante of S, although the French reads semblant; guisa of J has been preferred to manera in spite of the French manière, and the imperfect subjunctive to the pluperfect forms of verbs). In cases of omissions in the manuscript, when the reading of the print is confirmed by the French, verb endings have been changed to the older forms (-ia to -ie), and expressions always avoided by S but used by J have been substituted for the reading of the print (quedar for cesar). Omission of the definite article in apposition phrases is characteristic of J, and this practice has been followed in spite of the use of the article in S and in the French. Also, a after pora has been retained when it is found in J. In the case of proper nouns there has often been so wide a divergence that it was felt better to use the French names than to accept the clearly erroneous

forms found in the Spanish versions. Chapter headings have been taken from the manuscript with the exception of that of Chapter CCC. The chapters have been numbered in accordance with the work of Dr. G. T. Northup ("La gran conquista de Ultramar and Its Problems," Hispanic Review, Vol. II, No. 4, Oct., 1934).

The following words which are always found in their more modern forms in S are not noted in the variants given at the bottom of each page of the text:

J	S
cabeça	cabeça
castiello	castillo
cipdat	cibdad
clerizia	clerezia
colpe	golpe
conmo, conmo	como
duc	duque
eglesia	yglesia
logar	lugar
mester	menester
mugier	muger
nunqua	nunca
omne	hombre
pora	para
princep	principe
regno	reyno
ric	rico
sinon	sino
so	su
sopo	supo
tod	todo
yent, yente	gente

Neither is there an indication in the variants of no for non, ni for nin, e for ee, s for ss nor c for sc.

No introduction to this paper could be complete without an acknowledgment of deep gratitude to Dr. George T. Northup for his unfailing kindness and unstinted help, and for the inspiration of his true scholarship.

TEXT

(Jlra, S78ra) Capitulo CCLXIV. De como cercaron el rey Folques de Iherusalem e los de Domas la cipdat de Belinas.

La cipdat de Belinas fue antes llamada Peneas por su derecho nombre. Et en el tiempo que los fijos de Israel entraron en
5 la tierra de promission, auie nombre Lesan, mas quando los fijos de Dan ouieron su heredat, dixieronla Lesandan por so padre, donde uenie que auie nombre Dan, assi como fallan en el libro de Josue. E despues, fue llamada Cesarea Felipe, que fue uno de los fijos del uieio Herodes, que mejoro e acrecio mucho aquella cip-
10 dat, e pusol nombre Cesarea, por onrra de un emperador que dizien Tiberio Cesar, e otrossi (Jlrb) el suyo, e fue llamada Cesarea Felipe. Et pora a aquella cipdat se fueron las huestes de Suria e de Domas, e llegaron y el primero dia de mayo e cercaronla de
15 te de Orient en un logar que llaman Coagar. Et el rey de Iheru-

1. J lacks numeral, S cclxiij - J al for el - 2. J Ayart for F. - J omits d.I.e l.d.D. - S Bellinas - Under the chapter title is an illumination of a besieged city, two columns wide, filling one third of the page. The Roman numerals numbering the folios are in the original hand - 3. J L of La illuminated, five lines deep. Scroll illumination to the left of column a - S L ornamental initial, a of La a capital - S Bellinas, Fr. Belinas - S primero for a. - Fr. Paneas - J este otro de s.d. (par son droit non) -
5. J otrossi after n. - J Rasan, S Losam, Fr. Lesan - 6. S llamaronla for d. - J -le for -la - J Aundan, S Lasundan, Fr. Lesandan - J que dizien after padre - J omits d.u.q.a.n. - 7. J dize for f. (ce treuve-l'en) - 8. One is tempted to emend to que Felipe fue on the basis of the French and for clarity, but no justification is found in either Spanish manuscript. 9. J este fizo for q.m. - S crecio for a. - S omits mucho - J en after mucho - 10. S de Roma after e. - S llamauan for d. - 12. S mas dexaron estos nombres e llamaronla Bellinas after F. - S para for p.a - J fue la hueste for f.l.h. - J Iherusalem for S. (Fr. Surie) - 13. J la before de

D. - Fr. Damas - S ay - S primer - 14. S el rey de Hierusalem con su gente passo de parte de Occidente en la tierra llana; e Aynaret con su gente hincó sus tiendas de parte de Oriente en un lugar que llaman Tubar for Et ... llana - J Aynart, S Aynaret, Fr. Aynarz - 15. J Cubar, S Tubar, Fr. Coagar -

saalem cercola de parte de Occident en tierra llana. Et despues
 que la cipdat fue cercada de todas partes, guardaron las entradas
 e las salidas, de guisa que non pudiessen auer acorro de ninguna
 parte, nin los de dentro non pudiessen salir fuera. Et des-(Jlva)
 5 pues ouieron su acuerdo que enuiassen por don Remon, princep de
 Antiocha, e por el conde de Triple, que los uiniessen ayudar.
 Mas entre tanto ellos non sse dieron uagar, et pusieron luego
 muchos engeñios e muy buenos, e assi tirauan que quebrantauan e
 derribauan los muros e las torres e las casas de la uilla, e con-
 10 batienlos muy a menudo, e legauan fasta las barbacanas e a las
 puertas. E tirauanles tantas de las saetas e dardos e ballestas
 que non auien logar en la cipdat a do estuuiesen seguros, nin
 osauan parecer a los muros. E puñauan quanto podien en empecer
 aquellos que tenien cercados. Mas los de Domas non eran tan bue-
 15 nos nin tan hardides nin tan husados darms commo los cristianos;

3. S manera for g. - 4. J pudiesse entrar uno sin salir otro for
p.s.f. (cil dedenz ne poissent issir hors) - 5. S Remonte, Fr.
Raimont - S principe - 6. J Tipre, S Tripol, Fr. Triple - S con
su gente after a. - 7. S estuuieron de for s.d. - S antes armaron
sus for e.p.l.m. - 8. S omits m.b.e a.t.q. - S quebrantarón - S
omits e d. - S omits e l.t. - 10. S omits e l. - 11. S e a las
torres after p. - S omits E - S omits t.d.l. - J omits e dardos
... nin - S de manera after b. - 13. J que se non osaua ninguno
parar for o.p. (aparoir) - J en for a before los (aus) - J nin
assomar y after m. - J Et non les dauan uagar de día nin de noch
en quanto podien for E ... cercados - S trabajauan for puñauan -
S de for en - 15. S ardidos for h. - S omits tan before husados -
S osados en armas for h.d. (ausé d'armes) -

pero non auien menos uoluntad de combater los (S78rb) turcos que los cristianos, maguer que eran de su ley, ca mas a menudo los combatien e mas aturadamentre. E los que estauan cercados puñauan mucho en defenderse, commoquier que eran muy lazrados del uelar e
 5 del poco comer. Mas tod aquello sufrien con esperança de saluar sus cuerpos e sus mugieres (Jlvb) e sus fijos. Et pues que la cerca duro yaquantos dias, entendieron que non podrien acabar aquel fecho, si non fiziessen un castiello de fuste tan alto que pudiesen del tirar en la uilla piedras e saetas, e que pudiesen entrar
 10 por el en la cipdat. Mas en toda aquella tierra non auie madera de que pudiesen fazer aquel castiello. Et por aquello Aynart enuio luego a Domas, quel aduxiessen a grant priessa muy grandes uigas, que auie asaz dello y.

1. S empecer a for c. - S omits que ... aturadamentre - 3. S a before los - J de la uilla for q.e.c. (qui estoient assis) - 4. S omits mucho - J maltrechos ca non auien uiandas si non muy pocas for l.d.u.e d.p.c. - 5. S todo - J escapar ende bien e por after de - 6. S Mas despues for E.p. - J que uio el rey after p. - 7. J duraua (ot duré) - J e non se querien dar los de la uilla after dias - J entendio - J se libraría nin se acabaría for p.a. - S su for aquel - 8. J tan ayna after fecho - S madera for fuste - S donde for que - 9. S omits del - S con before que - 10. S encima del muro en ella for p.e.e.l.c. - 11. J omits p.a. - 12. S Aynart after l. - S traxessen for a. - S omits a g.p. - 13. J e maderos after u. - S tenian alla for a.a.d.y -

